

Mitteilung über das ISOV  
Comunicazione tramite il SICP

An alle Bieter  
A tutti gli offerenti

Bozen / Bolzano, 30.10.2015

Mitteilung des endgültigen Zuschlages  
nach GVD 163/06, Artikel 79.

Comunicazione dell'aggiudicazione definitiva  
ai sensi dell'articolo 79 del D.Lgs. 163/06.

VERGABE DES DIENSTES FÜR DIE  
WARTUNG DER THERMO-  
HYDRAULISCHEN ANLAGEN DES  
STADTTHEATERS UND DES  
KONZERTHAUSES

AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI  
MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI  
TERMOIDRAULICI DEL TEATRO  
COMUNALE E DELL'AUDITORIUM

CIG-Code: 638302922A

Codice CIG: 638302922A

Gesamtbetrag der Dienstleistung

46.000,00.- €

Importo complessivo del servizio

Zuschlagsempfänger

SIRAM SPA

Aggiudicatario

Vertragspreis, ohne MwSt.

26.716,80.- € annuo /pro Jahr

Importo contrattuale, esclusa l'I.V.A.

Es wird mitgeteilt, dass die im Betreff  
genannte Ausschreibung laut Niederschrift  
der Wettbewerbsbehörde vom 29.10.2015 an  
das Unternehmen SIRAM SPA, endgültig  
zugeschlagen wurde.

Si comunica, che giusto verbale dell'autorità di  
gara dd. 29/10/2015 la società SIRAM SPA, è  
risultata aggiudicataria definitiva dell'appalto  
in oggetto.

Das Vergabeverfahren ist unter Beachtung  
der gesetzlichen Bestimmungen  
durchgeführt worden.

La procedura di gara è stata eseguita nel  
rispetto delle norme di legge.

Der Zuschlag ist für den  
Zuschlagsempfänger sofort bindend,  
während dieser für die Stiftung Stadttheater  
und Konzerthaus verbindlich wird,  
nachdem der entsprechende Vertrag  
rechtskräftig geworden ist.

L'aggiudicazione, mentre vincola  
immediatamente l'aggiudicatario, diverrà  
vincolante per la Fondazione Teatro Comunale  
e Auditorium dopo che il contratto è divenuto  
esecutivo.

Der Auftraggeber teilt allen Bewerbern und  
Bieter mit, dass die Aufstellung der  
Rangordnung der Bieter, zum Zwecke der  
Erfüllung der Pflichten nach GVD 163/06,  
Artikel 79, Absatz 5 und ff, im Detail der  
Ausschreibung im elektronischen  
Vergabeportal der Autonomen Provinz Bozen  
veröffentlicht wurde.

L'amministrazione committente comunica a  
tutti i candidati e partecipanti, che è stata  
pubblicata nel dettaglio della gara nel portale  
telematico della Provincia Autonoma di  
Bolzano la graduatoria delle ditte, ai fini  
dell'assolvimento degli oneri previsti  
dall'articolo 79 comma 5 e segg. del D.Lgs. n.  
163/06.

Der formlose Zugang zu den Ausschreibungsunterlagen gemäß Art. 13, Gv.D. 163/2006, ist innerhalb von 10 Tagen ab Übermittlung dieser Mitteilung erlaubt mittels Einsicht und Ausfertigung von Abschriften, im Sinne des Art. 79, Abs. 5 quater, Gv.D. 163/2006.

Büro für den Zugang zu den Ausschreibungsunterlagen:  
Stiftung Stadttheater und Konzerthaus -  
Verwaltungsdirektion  
Verdiplatz, 40  
39100 Bozen (BZ)  
Telefon: +39 0471 304148  
Fax: +39 0471 0471-304114  
Öffnungszeiten:  
9-12  
Verantwortlicher für das Verfahren:  
Dr. Alessandra Belvisi Kaufmann

Die Bekanntmachung und die damit verbundenen und darauf folgenden Verwaltungsakte im Zusammenhang mit dem Vergabeverfahren können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwaltes innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Die Stillhaltefrist läuft nach 35 Tagen ab Erhalt dieser Mitteilung ab, gemäß GVD 163/06, Artikel 11, Absatz 10. Der Vertrag wird somit erst nach diesem Datum abgeschlossen.

Es wird mitgeteilt, dass mit diesem Schreiben die Freistellung der vorläufigen Kautionen der obgenannten Ausschreibung aller Bieterunternehmen, mit Ausnahme jener des Zuschlagsempfängers, ermächtigt wird.

Mit freundlichen Grüßen,  
Die Wettbewerbsbehörde

L'accesso informale agli atti di gara ai sensi dell'art. 13, D.Lgs 163/2006, è consentito entro 10 giorni dall'invio di questa comunicazione mediante visione ed estrazione di copia, ai sensi dell'art.79, c.5 quater, D.Lgs 163/2006.

Ufficio per l'accesso agli atti di gara:

Fondazione Teatro Comunale e Auditorium -  
Direzione amministrativa  
Piazza Verdi n.40  
39100 Bolzano (BZ)  
Telefono: +39 0471-304148  
Fax: +39 0471-304114  
Orario:  
9-12  
Responsabile del procedimento:  
Dr. Alessandra Belvisi Kaufmann

Il bando di gara e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di affidamento sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Il termine dilatorio scade dopo 35 giorni dal ricevimento della presente comunicazione, ai sensi dell'articolo 11 comma 10 del D.Lgs. 163/06. Pertanto il contratto non sarà stipulato prima di tale data.

Con la presente, si autorizza lo svincolo delle cauzioni provvisorie presentate da tutte le imprese offerenti per la gara di cui sopra, eccetto quella dell'impresa aggiudicataria.

Cordiali saluti,  
L'autorità di gara

Dr. Alessandra Belvisi Kaufmann